

# La Profesora Estela Lindholm de Moris: el origen de la Lectocomprensión en inglés en la FACET

María B. LAU<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Universidad Nacional de Tucumán.  
Facultad de Ciencias Exactas y Tecnología.  
Departamento de Física. Tucumán, Argentina.

## Introducción

Con el propósito de reconstruir la historia de la enseñanza del Inglés en la Facultad de Ciencias Exactas y Tecnología (FACET) de la Universidad Nacional de Tucumán (UNT), entrevistamos a la Profesora Estela Lindholm de Moris quien inaugurara la Cátedra de Idioma inglés de la FACET en 1962.

En aquellos años, el profesorado en Inglés de la UNT no ofrecía formación en el área de lo que en el presente conocemos como Lectocomprensión por lo que la Prof. Lindholm se enfrentó al enorme desafío que implicaba enseñar a los estudiantes de las carreras de ingeniería a leer en inglés para que pudieran acceder a bibliografía de cada una de sus áreas de especialidad. Era esta un área de vacancia ya que las disciplinas que hoy conocemos como Inglés con Propósitos Específicos (*ESP, English for Specific Purposes*) e Inglés con Propósitos Académicos (*EAP, English for Academic Purposes*), surgen más tarde. En el contexto internacional, el ESP surge fines de los años 70 como un desafío para la enseñanza del Inglés (*ELT, English Language Teaching*) de abordar la enseñanza del idioma a partir de las necesidades específicas de un grupo de aprendientes. Estos grupos de adultos demandaban que sus necesidades de aprendizaje se reflejaran de manera más clara en los programas de las asignaturas que cursaban. El EAP se origina a partir del ESP, dirigido a alumnos de nivel superior que necesitaban



desarrollar otro tipo de habilidades (*study skills*) entre las que podemos destacar estrategias para abordar la lectura de diferentes tipos de textos (Howatt y Widdowson, 2004). Es allí donde podemos ubicar las necesidades de los estudiantes de las carreras de ingeniería de la FACET donde la lengua extranjera es el medio para llegar a un

objetivo, acceder a textos científico-técnicos que no estaban traducidos al español.

La Prof. Lindholm se encuentra con la ardua tarea diseñar el material para esta asignatura ya que los libros de textos utilizados para dar clases de lengua inglesa tradicionales apuntaban a las cuatro habilidades (leer, escuchar, hablar y escribir). Estaban diseñados para enseñar inglés con propósitos generales y, en consecuencia, no se ajustaban a las necesidades de estos estudiantes universitarios. Por ello, planifica y selecciona el material que, además de estar relacionado con los temas disciplinares de las carreras que cursaban sus alumnos, reuniera los contenidos lingüísticos que necesitaban enseñar. A partir del análisis metódico de ese material y de las observaciones que realizaba en sus clases se origina la serie de publicaciones que la Prof. Lindholm realiza junto con su colega y amiga la Prof. Hilda Sahian de Chanta a lo largo de 30 años.

Y es en esos años justamente que se fue configurando esta área de enseñanza del inglés como lengua extranjera que hoy conocemos como Lectocomprensión, es decir la enseñanza de la habilidad de la lectura en idioma inglés. Sus publicaciones tuvieron gran impacto en nuestra provincia, no sólo en la FACET sino también en otras unidades académicas.

## Metodología

Nos servimos del recurso metodológico relato de vida definido como un enfoque biográfico que implica elaborar conocimientos a partir de una narración o biografía. Según **Cornejo** (2006), es un enfoque que se elabora “desde adentro”, a partir de la narración de los protagonistas del hecho que se quiere reconstruir. Así también, **Correa** (en Cornejo 2006) explica que este método se apoya en la propia historia del investigador, relacionada con su trayectoria académica pero también en su concepción del mundo, en su ideología. Por ello, consideramos que el relato de vida es una técnica cualitativa que resulta adecuada para reconstruir la historia de la Lectocomprensión en la FACET a través de la voz de su protagonista. El esquema inicial de la entrevista se diseñó con preguntas que apuntaban a distintos momentos de la vida

académica de la Prof. Lindholm. Los ejes centrales sobre los que se organizaron las preguntas fueron: su formación académica, los comienzos en la FACET, la creación del método de enseñanza y las contribuciones al área (publicaciones, etc.).

Realizamos dos entrevistas de manera presencial para la recolección de los datos. La primera, fue realizada en un bar en zona céntrica que eligió la entrevistada en junio de 2019. Debido al contexto de pandemia del 2020 no se pudieron realizar encuentros presenciales por lo que se detuvo la recolección de datos. En junio de 2021 retomamos la investigación y realizamos la segunda entrevista. A ese segundo encuentro se sumó la Prof. Hilda Sahian de Chanta, colega y amiga de la Prof. Lindholm, quien aportó valiosa información respecto del proceso por el cual ambas produjeron vasta literatura específica que se constituye en piedra fundamental para el área de la enseñanza del inglés con fines académicos.

## Entrevista a la profesora Estela Lindholm de Moris

Nos abocamos a transmitir los datos recabados en la entrevista a la Prof. Estela Lindholm de Moris donde relata sus inicios en la FACET y a la vez nos brinda un recorrido en primera persona por la historia de la Lectocomprensión desde sus orígenes por ser ella pionera en el desarrollo de esta área en nuestra provincia.

### *Un recorrido por su vida académica*

Cursa el profesorado en Inglés en la Facultad de Filosofía (FFYL) de la UNT, en ese momento, los alumnos cursaban en una casa frente a la Asistencia Pública (aún recuerda los sabañones que les causaba el frío en aquel edificio ya que sólo había una estufa colocada junto al profesor) y nombra a algunos de los que fueron sus docentes, Mr. Rush y Sra. de Novillo.

Se recibe en 1958 y al año siguiente, viaja a Inglaterra a una Escuela de Verano con una Beca otorgada a través de un convenio del British Council y la Facultad de Filosofía y Letras durante la gestión del decano de ese momento, el

profesor Zucchi (1960-1962). Allí, tiene la posibilidad de compartir con gente de diferentes partes del mundo perfeccionando su lengua y viajando a conocer ciudades importantes tales como Escocia, etc.

Ya como docente de la UNT en el año 1963, gana una Beca Fulbright de perfeccionamiento en la Universidad de Austin, Texas en donde pasa seis meses realizando cursos de Lengua Inglesa, Literatura, Fonética, Historia. Manifiesta que, si bien ambas experiencias en el exterior fueron enriquecedoras en lo personal y también en lo académico, no obtuvo allí formación específica relacionada con el área de la Traducción y/o Lectocomprensión.

### **Su ingreso a la FACET**

Rinde su primer concurso como Jefa de Trabajos Prácticos (para estar a cargo de cátedra) en 1962, e ingresa a la FACET. Previo a ese concurso, ante la necesidad de los estudiantes de aprender inglés, el Prof. Scheuerman, quien tenía algún conocimiento de la lengua inglesa, era quien enseñaba inglés. Es la Prof. Lindholm quien inicia la asignatura Traducción Técnica de manera formal en la FACET ya que su ingreso coincide con la creación de la Cátedra de Idioma Inglés y es allí donde comienza el proceso de construcción de la asignatura con contenidos más pertinentes y específicos para esa área. Recuerda que, en esos primeros años, las clases se dictaban en “La Central”, en calle Ayacucho al 400 y, en el caso de Inglés, en un Aula Magna en las que los alumnos se sentaban en el suelo por lo cual no era “tan magna” según sus palabras.

Para ingresar a la FACET la Prof. Lindholm concursó junto a, nada menos que, otros seis postulantes por lo que al parecer era esta una posición muy requerida por sus colegas. Al ingresar, las autoridades de la facultad, “le dicen” que tenía que enseñar “traducción” lo cual implicaba el diseño de la asignatura desde cero ya que en sus estudios en el profesorado en inglés no había recibido formación en esa área. Nos explica además que, en esa época, la palabra traducción era una especie de “mala palabra” ya que estaba de moda el *Direct Method*, método que no permitía traducir

ni una palabra al español, por lo cual este pedido de enseñar traducción se le presenta como un enorme desafío tanto en lo personal como en lo académico. En este contexto, el desafío era, a su vez, prueba del área de vacancia que representaba la enseñanza del Inglés con Propósitos Académicos que como ya mencionamos empezó a tomar relevancia a nivel internacional hacia fines de los años 70.

En el año 1969, gana un concurso en la Facultad de Bioquímica, y Farmacia e inaugura allí también la cátedra de Inglés Técnico. De su paso por esa facultad recuerda al Prof. Peter Seeligman<sup>1</sup> quien comprendió y apoyó con firmeza su pedido de que la asignatura Inglés Técnico no estuviese ubicada en el primer año de las carreras que allí se dictaban. Permanece en ese cargo por un período corto de tres o cuatro años y decide no continuar para dedicarse de lleno a la asignatura que tenía a su cargo en la FACET.

Uno de los aportes fundamentales de la Prof. Lindholm fue la ubicación de la asignatura Idioma Inglés en los planes de estudio de las distintas carreras de la FACET luego del Ciclo Básico y no en primer año como sucede hasta el presente en la mayoría de las facultades de la UNT. Relata que, al poco tiempo de ingresar a la facultad, las autoridades querían ubicar la asignatura en el primer año de las carreras que allí se cursaban a lo que ella se opone firmemente. Incluso presenta una nota en la que argumenta que el alumno debía tener conocimientos disciplinares específicos para poder activarlos en el momento de la lectura de los textos en inglés. Así, los alumnos lograrían mejorar su comprensión lectora y esto ayudaría a reducir la deserción en la asignatura. Esos argumentos que ella utiliza de manera sólida y coherente hace casi 60 años, se encuentran, en el presente, reforzados por las teorías actuales respecto de la importancia de apoyarse en los conocimientos disciplinares en el momento de la lectura en lengua extranjera. A través de sus gestiones, la Prof. Lindholm logra que desde el año

<sup>1</sup> El Prof. Seeligman llega a Tucumán luego de la etapa de la posguerra de la segunda guerra mundial, contratado juntos con otros científicos europeos destacados por el Dr. Descole, quien fuera autoridad Rectorado de la UNT entre 1948 y 1951 y luego Decano en dicha facultad en 1973.

1964<sup>2</sup> la asignatura Traducción Técnica (como se denominaba en ese momento), se ubique a partir del 2º año de todas las carreras que se dictan en la FACET, lo que se mantiene hasta el presente.

En el año 1972 se produce el traslado de la Cátedra de Idioma Inglés a la Quinta agronómica y años más tarde a la oficina del 4º piso del Block II en donde se ubica la Cátedra hasta el presente.

En la FACET, transitó por todos los cargos de la carrera docente obtenidos por concurso de Antecedentes y Oposición. Primero como Jefe de Trabajos Prácticos a cargo de cátedra (posición en la que se desempeñó durante 20 años), luego como Profesora Adjunta, más adelante como Profesora Asociada hasta acceder al cargo máximo como Profesora Titular con dedicación exclusiva con el que se jubiló.

Ante la pregunta de cómo fue ingresar a una facultad en donde en esa época la mayoría de los alumnos y docentes eran hombres, responde que siempre se sintió muy a gusto. La asignatura Traducción Técnica pertenecía en esos años al Instituto de Física (en el presente depende de la misma área, dentro del Dpto. de Física) donde sí trabajaban muchas mujeres entre las que recuerda a la Sra. de Battig y a Blanca Goldman quienes rápidamente le dieron su apoyo y la hicieron sentir parte de esa unidad académica. Respecto de sus alumnos expresa que siempre tuvo mucha afinidad con ellos, recuerda que incluso a veces le hacían bromas por lo cual el ambiente resultaba muy agradable. En cuanto a las autoridades de la facultad también refiere que siempre tuvieron buena escucha y predisposición para atender las necesidades de la cátedra y que el ambiente en la FACET era “único”.

En cuanto al equipo de trabajo que ella formó en la FACET se encuentran sus discípulas María A. Maidana (actualmente Prof. Titular), Virginia E. Hawkes (Prof. Adjunta jubilada) y María Rosa

Bennasar (en la actualidad Prof. Adjunta) quien ingresó en el año 2000 antes que se jubile la Prof. Lindholm. Ellas fueron las encargadas de continuar con la tarea de docente en esa unidad académica, así como también de darle continuidad al material didáctico, pero también a renovarlo. Es así, que el equipo encabezado por la Prof. Maidana, realiza dos publicaciones: *Inglés para Ciencias y Tecnología. Lectura Comprensiva de Texto*, Maidana et al. (2019), y *Lextocomprensión en Inglés. Ciencia y Tecnología*, Maidana et al. (2015), que toman como referencia los libros producidos por las Prof. Lindholm y Sahian.

La Prof. Lindholm presenta los papeles para iniciar su trámite de jubilación en el año 1995 pero permanece trabajando en la Cátedra por una prórroga de designación hasta el año 2002. Describe que en sus primeros años como jubilada extrañaba mucho, si bien se dedicaba a leer, a la música, a sus nietos, a hacer palabras cruzadas, sentía que no tenía qué hacer, sentía que le faltaba “eso” por lo que trabajó con tanta seriedad, creatividad y pasión. En el presente sigue enseñando, no precisamente inglés, sino cualquier materia del colegio en la que pueda ayudar a sus nietos, expresa que necesita enseñar porque es algo importante para ella y que disfruta mucho.

### ***La solución del problema: la creación del método***

En la misma época que ella ingresa a la FACET, su amiga y colega Hilda Sahian de Chanta concursó en la Facultad de Filosofía y Letras (FFYL) para la asignatura Idioma Moderno Inglés II en donde también debía enseñar traducción. Ambas deciden empezar a reunirse para ver “cómo solucionar el problema”. Estela relata que se encontraban todos los días para trabajar al menos unas horas incluso cuando esto implicaba restarle algo de tiempo a sus familias. Luego de mucho estudio y de lecturas, que incluyeron a importantes autores tales como Widdowson y Chomsky, pero que a su criterio no ayudaron en gran medida a resolver el “hecho concreto”, llegaron a la conclusión de que había que estudiar La Oración en todas sus partes. En este sentido, agrega que el sistema que diseñaron para enseñar la FN (Frase Nominal) fue un aporte clave para la enseñanza de la Lectocomprensión. Así también las reglas

<sup>2</sup> Según resolución N° 333-15-964, ratificada en octubre de 1966 y en febrero de 1970. Esta información fue recuperada a través de una nota que la Prof. Lindholm dirigió a las autoridades en diciembre de 1984 y que forma parte del archivo de la Cátedra de Idioma Inglés. En dicha nota, ante la revisión de los planes de estudio de algunas carreras y la posibilidad de que la materia sea ubicada en primer año, la Prof. Lindholm argumenta y reitera su pedido de que no se implementen dichos cambios.

de diccionario, y la sistematización de los casos de palabras terminadas en *-ing*.

En esa época (rememora y dice, en los 70) comienzan a asistir a Congresos en los que los métodos y enfoques que allí se exponían tampoco se relacionaban directamente con la traducción o Lectocomprensión que ellas debían enseñar. Sin embargo, reconoce que los estudios de la lingüística sí colaboraron con lo que ellas pudieron desarrollar más tarde.

### **Sobre los libros, trabajo previo**

Los libros publicados para Ciencias servían tanto para Ciencias Exactas como para Ciencias Naturales y Filosofía y Letras donde también trabajaba Hilda Sahian de Chanta. En algunos de los libros incluyeron además de los textos que debían trabajar los alumnos, una guía para el profesor en la que generosamente brindaban sus conocimientos obtenidos luego de tantos años de estudio. Realizaban pruebas piloto antes de publicarlos para probar la utilidad de los textos seleccionados. Para ello, hacían copias a máquina con papel carbónico para que trabajen sus alumnos.

También menciona el esfuerzo para realizar esos libros sin la tecnología de la que hoy disponemos y sólo con la ayuda de una máquina de escribir Olivetti además de stencils. La Prof. Sahian describe que era Estela quien tipeaba con gran destreza y velocidad en la Olivetti porque había asistido a la Academia Pittman. Además, cuentan que ellas mismas picaban los stencils y que cuando había un error, había que corregir y rehacer todo. En aquella época la Imprenta de la UNT se encontraba en la calle 25 de mayo (en donde hoy se encuentra lo que conocemos como Centro Cultural Virla) y las copias se realizaban con plomo, eran unos "chorizos" largos que debían leer y siempre encontraban algún error de tipeo que llevaba a empezar de nuevo todo el proceso.

Explica que en esos libros abarcaron todos (y rápidamente agrega "casi todos") los temas difíciles para la interpretación de un texto y que trabajaron siempre de una manera muy sistemática para diseñar su sistema de enseñanza y plasmarlo en esos libros que fueron un aporte y creación original ya que no tomaron ese método de ningún otro

autor ni enfoque. Reflexiona sobre la traducción y expresa que es la base de todo, sino no se puede trasladar al español. La más valioso del método que proponen es que el objetivo se llega a cumplir, quizá no en un cien por ciento, y concluye en que esa es la recompensa por todo el "trabajo hormiga" realizado durante años.

### **Reseña de las tres etapas de sus Publicaciones**

A partir de la primera publicación de la Prof. Lindholm y la Prof Sahian comienza una prolífica sociedad en la que estas dos amigas y colegas sientan las bases de la Lecto comprensión en Tucumán. Podemos diferenciar tres etapas en sus publicaciones.

En esta primera etapa, publican el libro *Estructuras Gramaticales Básicas para la traducción del inglés al castellano*, cuya primera edición se realizó en el año 1964 y tuvo sucesivas ediciones (1967 y 1982). Participa también en esta publicación la Prof. Lore Schneider de Zuccardi quien se desempeñaba como Profesora de la asignatura Idioma Moderno Inglés II en la FFYL.

En el prólogo del libro que se mantiene a lo largo de sus ediciones, las autoras se refieren a la vasta producción de libros dedicados a la enseñanza de la Lengua Extranjera inglés en esos años y, a su vez, a la falta de material que se relacione con la traducción de la lengua inglesa al castellano. Se pone de manifiesto que esta se constituía como un área vacancia y surge, por lo tanto, la necesidad de elaborar un método para enseñar a traducir textos específicos del inglés al castellano con un enfoque didáctico, es decir, que contemple los objetivos de enseñanza, los contenidos a enseñar, así como también los destinatarios de dicho enfoque: los alumnos.

Las profesoras dan cuenta entonces del proceso llevado a cabo para confeccionar este manual producto de su experiencia adquirida a partir del material utilizado con sus alumnos durante cuatro años y de la experiencia adquirida en esos años de práctica en el aula. Sostienen que tuvieron en cuenta, ante todo, las necesidades de los alumnos de leer bibliografía relacionada con sus áreas de especialidad.

Respecto de la lengua extranjera, presentan los contenidos lingüísticos graduando su complejidad desde lo que consideran vocabulario y estructuras gramaticales más simples a las más complejas y parten de la noción de que no se puede traducir vocabulario aislado, sino estructuras en contexto reforzando la idea de que la forma está íntimamente ligada a la función. Hacen alusión a la comparación entre el inglés y el castellano como punto de partida, apoyándose en conceptos que surgen de la Gramática Contrastiva.

Presentan al manual como una guía para el alumno que, si bien no pretende ser exhaustiva, sí provee a los estudiantes de las herramientas necesarias para entender la lengua escrita delimitando su objeto de estudio a la habilidad de la lectura. Organizan el contenido en diecisiete unidades cada una de ellas organizadas de la siguiente manera:

- Presentación del tema (en cada caso se refiere a un ítem gramatical).
- Uso y traducción; variantes y excepciones. El uso se refiere acá a cómo reconocer la forma lingüística en cuestión y ofrecen una traducción de esta al castellano. También enumeran excepciones en los casos que las hubiera.
- Ejercicios pertinentes. Se presentan oraciones en inglés en las que aparece la estructura gramatical que se presenta en la unidad con el objetivo de traducirla al castellano.
- Ejercicios generales. En todos los casos los ejercicios son ejercicios de traducción.

Finalizan cada unidad con uno o varios textos en donde las estructuras gramaticales que habían sido previamente presentadas en la unidad de forma aislada aparecen contextualizadas.

En una segunda etapa, las Profesoras Lindholm y Sahian publican la serie de libros denominados Inglés Instrumental que se detallan a continuación:

- Inglés Instrumental. Para estudiantes de Ciencias, Para estudiantes de Humanidades y Una guía para el profesor (1974).
- Inglés Instrumental. Para estudiantes de Ciencias (1976).
- Inglés Instrumental. Para estudiantes de Humanidades (1977).

En el prefacio de la publicación de 1974, las autoras hacen referencia a la división entre Guía para el profesor (que además contiene los ejemplos extraídos de la sección para estudiantes de Ciencias y Humanidades) y los Textos que se proponen a los alumnos.

Además, explican que el término “Instrumental” que utilizan para titular esta publicación proviene de Chile y que lo eligen porque se relaciona con el objetivo que persiguen con la publicación de este material, es decir, que este material sea la herramienta o instrumento a través del cual los estudiantes de Ciencias y Humanidades puedan acceder a material disciplinar que no esté traducido al español.

En cuanto a la Guía para profesores, indican que tiene como propósito orientar a los docentes y hacer sugerencias que se basaban en diez años de experiencia frente a las aulas utilizando este tipo de enfoque de la enseñanza del inglés. Recordemos que este enfoque era un área de vacancia en el profesorado en inglés (aún sigue siendo) por lo cual la guía resultaba muy pertinente para acompañar el material diseñado para los alumnos.

Hacen referencia a publicaciones de la época, tanto en nuestro país como en Latinoamérica, denominadas Inglés Científico o Inglés Técnico que, si bien podían ser de utilidad, no se ajustaban a las necesidades de los alumnos dadas las diversas características de los alumnos UNT.

En la Introducción a la sección de la Guía para el profesor, retoman el objetivo de esta publicación que definen como “utilitario” (antes mencionado como instrumental). Definen el objetivo de una manera muy concreta, es decir, comprender textos en inglés.

Explican que el punto de partida para trabajar en sus clases es el conocimiento que los estudiantes ya tienen adquirido de su lengua materna y que utilizarán en dos sentidos. Por un lado, para compararla con la lengua extranjera y favorecer el análisis de esta. Por otro, para expresarse con corrección al momento de realizar alguna de las tareas solicitadas. Esto se relaciona con el hecho de que los estudiantes se enfocan en adquirir una sola habilidad en la lengua inglesa, la de la lectura

y que sus producciones luego de interpretar lo leído, se realizan en todos los casos en español.

Explicitan también lo que consideran requisitos para leer un texto con el propósito de informarse:

Conocer las reglas que intervienen en la estructura de la oración (siempre considerándola como una unidad de sentido); conocer las estructuras gramaticales que puedan causar dificultad por sus diferencias con el español (y en ese caso poder analizarlas y ejercitarlas); conocer los sufijos y prefijos de las palabras (y analizarlas en su contexto) y las reglas de diccionario.

Respecto de cómo organizar el material de lectura, ofrecen sugerencias que van desde que los temas sean del interés del alumno, que los textos seleccionados se ajusten a los contenidos lingüísticos que se quieran enseñar y/o ejercitar y que el ejercicio de la lectura sea realizado con frecuencia. En relación con este aspecto, insisten en que la práctica de la lectura fuera del horario de clase reforzará esta habilidad y los convertirá en lectores más competentes.

Proponen que debieran dedicarse 30 horas para cubrir la enseñanza y la práctica de los contenidos presentados en el material. Luego de esa etapa, los alumnos leen textos de su especialidad, en donde seguro surgirán dudas respecto de estructuras de la lengua que no fueron codificadas en la descripción gramatical. Es ese el momento en que el docente tiene que reforzar e incluso si hace falta, explicar de nuevo los contenidos.

La última etapa de producción conjunta de las Profesoras Lindholm y Sahian, se produce en los 90 y se titula *Curso Teórico Práctico de Inglés* con sus versiones correspondientes para las áreas como se detalla a continuación:

-Curso teórico Práctico de Inglés como Auxiliar de Ciencias Exactas y Ciencias Naturales (1990 y sucesiva edición en 1999).

-Inglés. Curso Teórico Práctico. Ciencias Humanas (1991).

En sus respectivos prólogos enfatizan el objetivo del material producido: proveer a los alumnos de estrategias que los conduzcan a leer comprensivamente textos de su especialidad. Agregan que al diseñar el material tuvieron en

cuenta las secuencias textuales características de cada área (explicación, instrucción, etc.); los contenidos lingüísticos particulares que se presentan en cada una de ellas (secuencias sintácticas, conectores lógicos, conjunciones, etc.); el rol de esas estructuras lingüísticas dentro del texto específico de cada disciplina para realizar funciones de la lengua (realizar generalizaciones, hipótesis, definiciones, conclusiones, etc.) así como también el vocabulario propio de cada uno de los discursos académicos.

## Conclusión

El comienzo de la carrera universitaria de la Prof. Lindholm en los años 60 marca a su vez, el comienzo de la historia de la Lectocomprensión en la FACET. A través de su relato de vida tomamos conocimiento de la necesidad de generar un método de enseñanza eficaz que guíe a los alumnos en el proceso de aprender a leer en la lengua extranjera inglés textos relacionados con sus áreas disciplinares. Era esta una demanda muy precisa de los alumnos de la FACET y un área de vacancia en la formación del profesorado en Inglés de la UNT. Comienza entonces una búsqueda incansable de la Prof. Lindholm para construir ese método que permitiera a sus estudiantes a acceder a bibliografía especializada en inglés.

Creemos que las publicaciones que detallamos en el apartado anterior pueden ser consideradas como libros fundadores del área de la Lectocomprensión en Inglés en Tucumán. Los tres grupos de libros elaborados por la Profesoras Lindholm de Moris y Sahian de Chanta, constituyen material de referencia desde los años 60 y hasta la actualidad. Las producciones con fines didácticos realizadas en el área por los distintos docentes que se desempeñan dictando inglés en las diferentes unidades académicas de la UNT han tomado este material como punto de partida. Esos textos son la piedra basal de la Lectocomprensión en nuestra provincia y el método que ellas desarrollan y perfeccionan a lo largo de casi 40 años, es el método de referencia que heredamos todos los que nos dedicamos, en el presente, a esta área de la enseñanza del Inglés.

## Agradecimientos

Un especial agradecimiento a la Profesora Estela Lindholm de Moris por su tiempo y su generosidad al compartir una parte de su historia y por contactarme con su colega y amiga Prof. Hilda Sahian de Chanta quien aportó valiosa información en la segunda entrevista. También a María A. Maidana y a Virginia E. Hawkes quienes fueron el nexo para que estas entrevistas fueran posibles.

## Referencias

- Cornejo, M. (2006). El enfoque biográfico: trayectorias, desarrollos teóricos y perspectivas en *Psykhé* (Santiago), vol. 15, N° 1, pp.95-106. [https://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0718-22282006000100008&script=sci\\_arttext&lng=en](https://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0718-22282006000100008&script=sci_arttext&lng=en). 16.6.2021. marcela@uc.cl
- Howatt, A. P.R., Widdowson, H. G. (2004). *A History of English Language Teaching*. Oxford University Press, London.
- Lindholm de Moris, E., Sahian de Chanta, H. y Scheineder de Zuccardi, L. (1964). *Estructuras Gramaticales Básicas para la traducción del inglés al castellano*. Humanitas, San Miguel de Tucumán, Argentina.
- Lindholm de Moris, E., Sahian de Chanta, H. y Scheineder de Zuccardi, L. (1967). *Estructuras Gramaticales Básicas para la traducción del inglés al castellano*. Humanitas, San Miguel de Tucumán, Argentina.
- Lindholm de Moris, E., Sahian de Chanta, H. y Scheineder de Zuccardi, L. (1982). *Estructuras Gramaticales Básicas para la traducción del inglés al castellano*. Humanitas, San Miguel de Tucumán, Argentina.
- Lindholm de Moris, E. y Sahian de Chanta, H. (1974). *Inglés Instrumental. Para estudiantes de Ciencias, Para estudiantes de Humanidades y Una guía para el profesor*. Humanitas, San Miguel de Tucumán, Argentina.
- Lindholm de Moris, E. y Sahian de Chanta, H. (1976). *Inglés Instrumental. Para estudiantes de Ciencias*. Humanitas, San Miguel de Tucumán, Argentina.
- Lindholm de Moris, E. y Sahian de Chanta, H. (1977). *Inglés Instrumental. Para estudiantes de Humanidades*. Humanitas, San Miguel de Tucumán, Argentina.
- Lindholm de Moris, E. y Sahian de Chanta, H. (1990). *Curso teórico Práctico de Inglés como Auxiliar de Ciencias Exactas y Ciencias Naturales*. Universidad Nacional de Tucumán, Argentina, Argentina.
- Lindholm de Moris, E. y Sahian de Chanta, H. (1999). *Curso Teórico Práctico Inglés para Ciencias Exactas y Naturales*. Universidad Nacional de Tucumán, Argentina.
- Lindholm de Moris, E. y Sahian de Chanta, H. (1991). *Inglés. Curso Teórico Práctico. Ciencias Humanas*. Universidad Nacional de Tucumán, Argentina.
- Maidana, M. A.; Hawkes, V. E.; Bennasar, M. R.; Lau, M.B. y Abboud, J.A. (2009) *Inglés para Ciencias y Tecnología. Lectura Comprensiva de Texto*. EDUNT. San Miguel de Tucumán, Argentina.
- Maidana, M.A.; Hawkes, V. E.; Bennasar, M. R.; Lau, M. B. y Abboud, J. A. (2015). *Lextocomprensión en Inglés. Ciencia y Tecnología*. La aguja de Buffon, San Miguel de Tucumán, Argentina.





### María Bernarda LAU

Profesora en Inglés egresada de la UNT. Se desempeña como ADG en el área de Idioma Inglés de la Facultad de Ciencias Exactas y Tecnología y como JTP en la cátedra de Idiomas Modernos Inglés I de la Facultad de Filosofía y Letras, de la UNT. Es docente-investigadora categoría IV. Es coautora de tres libros para la enseñanza de Lectocomprensión de textos científicos en inglés publicados por el equipo docente del área Idioma Inglés de la FACET. Ha presentado en congresos y ha publicado numerosos trabajos sobre la adquisición de la lectura en lengua extranjera, Inglés. Es doctoranda de la carrera de Posgrado del Doctorado en Letras (Trayecto Estudios sobre Lenguas Extranjeras) de la Facultad de Filosofía y Letras. El tema de investigación de su tesis doctoral aborda la reflexión metalingüística como estrategia facilitadora en las clases de lectocomprensión en Inglés.

Email: [blau@herrera.unt.edu.ar](mailto:blau@herrera.unt.edu.ar)

# cet

REVISTA DE CIENCIAS EXACTAS E INGENIERÍA

Facultad de Ciencias Exactas y Tecnología